

Ciclo Sinfónico 09

3, 4 y 5 de diciembre de 2021

Lili Boulanger *Faust et Hélène*

Robert Schumann *Sinfonía núm. 1 en Si bemol mayor, op. 38, «Primavera»*

Marc Minkowski *Director*

Sylvie Brunet-Grupposo *Mezzosoprano*

Julien Henric *Tenor*

Alexandre Duhamel *Barítono*

**Orquesta Nacional
de España**



Ciclo Sinfónico 09

3, 4 y 5 de diciembre de 2021

Orquesta y Coro Nacionales de España

Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica

David Afkham

Director titular y artístico

Félix Palomero

Director técnico de la OCNE

Josep Pons

Director honorario

Miguel Ángel García Cañamero

Director del CNE

Marc Minkowski *Director*

**Orquesta Nacional
de España**

Marc Minkowski

Director

Sylvie Brunet-Grupposo

Mezzosoprano

Julien Henric

Tenor

Alexandre Duhamel

Barítono

PRIMERA PARTE

Lili Boulanger (1893-1918)

Faust et Hélène [30']

SEGUNDA PARTE

Robert Schumann (1810-1856)

Sinfonía núm. 1 en Si bemol mayor, op. 38,
«Primavera» [25']

I. Andante un poco maestoso – Allegro molto vivace

II. Larghetto

III. Scherzo. Molto vivace

IV. Allegro animato e grazioso

*La Orquesta y Coro Nacionales de España dedica
estos conciertos al trombonista Enrique Ferrando Sastre
en agradecimiento a su labor en este conjunto hasta
alcanzar su jubilación.*

Vi 3 y Sá 4 DIC 19:30H
Do 5 DIC 11:30H

**Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá
en directo el concierto del
domingo 5 de diciembre

La angustia de las influencias, ¿inhibidor o estímulo para la creación?

Harold Bloom, en su célebre libro *La angustia de las influencias* publicado en los años setenta, sostiene que todo poeta original debe rebelarse contra sus predecesores, «matar al padre» cual Edipo, para liberarse de la inseguridad, aprensión o angustia que generan sus maestros en él, y conseguir así crear algo personal. Si extrapolamos esta teoría al ámbito musical, podríamos afirmar que tanto Lili Boulanger como Robert Schumann tuvieron que lidiar con el legado ingente del que eran herederos, sobreponerse a los grandes nombres que les antecedieron, para ofrecer una visión renovada de dos géneros archi-visitados en la historia de la música: la cantata y la sinfonía.

Lili Boulanger (1893-1918) fue una compositora francesa olvidada durante décadas –al igual que tantas otras mujeres–, y recuperada recientemente como artista por derecho propio. Pese a fallecer de forma prematura a los 24 años de edad, su catálogo supera la treintena de obras, muchas de ellas de gran formato, con participación del coro y la orquesta. Este es el caso de *Faust et Hélène*, una cantata compuesta en 1913 con la que ganó el Premio de Roma, convirtiéndose así en la primera mujer en obtener este prestigioso galardón.

Este premio era el objetivo final de los estudiantes más talentosos del Conservatorio de París, pues al ganador se le garantizaba una exitosa carrera y el contrato con alguna editorial de prestigio. El proceso era de por sí muy exigente: como primer ejercicio los aspirantes debían componer un coro y una fuga vocal, mientras que los finalistas que pasaran a la segunda fase tenían la encomienda de escribir una cantata en tres semanas, sobre un texto prefijado, reclusos en un estudio y sin piano –al margen, por supuesto, de que debían satisfacer las expectativas de los miembros del jurado, normalmente de gustos muy convencionales–. Pero lo que para un hombre era complicado, para una mujer suponía directamente una quimera. Primero, porque hasta 1903 se prohibió la entrada de alumnas en las clases de composición del Conservatorio de París, lo que vetaba sus opciones de acceso al premio; y

más tarde, por las dificultades que experimentaron las mujeres al intentar ingresar en un mundo profesional dominado por los hombres. Recordemos que Juliette Toutain –una de las primeras aspirantes– se retiró del concurso en 1903, tras considerar su padre que el encierro con los colegas de género masculino podría perjudicar su reputación.

Pese a tanta dificultad, tanto Lili Boulanger como su hermana mayor, Nadia, llegaron a la ronda final del Premio de Roma en varias ocasiones. La mejor posición de Nadia fue el segundo premio que ganó en 1908, lo que allanó el camino a Lili al llamar la atención del público sobre los logros de las hermanas, y poner sobre la mesa la posibilidad de un podio liderado por una mujer. Finalmente, el 5 de julio de 1913 el jurado anunció la victoria abrumadora de Lili Boulanger, que recibió 31 de los 36 votos. Pero ni siquiera esta ventaja evitó la controversia por el triunfo de una concursante, que propició «sonrisas pasajeras», desagrado de puristas y frases desatinadas de la prensa que cubría la ceremonia de entrega de premios: «aunque es la ganadora del Premio de Roma, no es menos mujer», escribía Raymond Bouyer en *Le ménestrel*.

Como estipulaban las bases del concurso, Lili Boulanger tuvo que trabajar sobre un texto prefijado, de bajo nivel y plagado de clichés, con el que se pretendía que los aspirantes demostraran sus habilidades en la escritura vocal y orquestal (en todas sus posibles combinaciones), y su capacidad para reflejar una amplia gama de expresiones musicales. De ahí que se reiteraran los triángulos amorosos –que posibilitaban el uso de diferentes tipos vocales–, las entradas individuales de los personajes, los dúos, los finales trágicos y los escenarios descriptivos, en ocasiones exóticos. Todo ello puede verse en el texto que concibió Eugène Adenis para la ocasión, inspirado en el *Fausto* de Goethe, y con Helena de Troya como objeto del deseo del protagonista.

Estamos de acuerdo con Caroline Potter cuando afirma que cualquier compositor que fuera capaz de crear personajes convincentes, drama y emoción reales a partir de este texto tan endeble, seguramente merecería un premio. Y desde luego, Lili Boulanger lo consiguió, con un lenguaje que aúna la tradición con la renovación. Su maravillosa evocación del amanecer –una de las escenas recurrentes en las cantatas del Premio de Roma– bebe directamente de Wagner y Debussy; pero su escritura vocal muestra un

estilo personal e innovador, con continuos cruces entre las voces de mezzo-soprano y tenor –véase como ejemplo el dueto de amor de Faust y Hélène, otra de las escenas obligadas en el concurso, en cuyo clímax la voz masculina se sitúa en el registro superior–.

Cuando la obra de Lili Boulanger se estrenó, el 8 de noviembre de 1913, hacía más de cincuenta años que Robert Schumann había muerto. Pero si las coordenadas espacio-tiempo lo hubieran permitido, a buen seguro que el músico alemán habría asistido a esa primera audición de la cantata, pues era un profundo admirador de la obra de Goethe, que conocía de memoria desde los doce años –tal era su obsesión, que sus compañeros lo apodaron «Fausto» en honor al protagonista de la tragedia–. Además, como espectador imaginario, hubiera visto a Boulanger luchar contra los grandes maestros que le precedieron en el género para llevar la cantata a su propio terreno, tal y como él tuvo que hacer al abordar su primera sinfonía.

Diversos bocetos y testimonios corroboran que la idea de escribir una sinfonía sobrevolaba a Schumann desde los años treinta. Por ejemplo, entre octubre de 1832 y mayo de 1833, el músico –cuyo catálogo se restringía entonces casi exclusivamente al piano– trabajó en la creación de una obra de esta naturaleza, con la esperanza de labrarse un mayor reconocimiento como compositor. Frustrado por su deficiente conocimiento de la orquestación, abandonó estos trabajos sinfónicos, que retomó con fuerza en los años cuarenta. Fue entonces, tras su matrimonio con la célebre pianista Clara Wieck, cuando se enfrentó con determinación al desafío. Para esta ocasión contaba con dos aliados que contribuyeron al éxito de la empresa: de un lado, la aspiración cada vez más acuciante de incrementar su reputación y aumentar sus ingresos; de otro, el clima de alegría y serenidad propiciado por la boda, que disipó por un tiempo las crisis neuróticas que padecía Schumann, preso de una enfermedad mental –«Pocos acontecimientos, plenitud de felicidad...», escribía la pareja en el diario conyugal–.

Por añadidura, Schumann tuvo que superar un obstáculo mayor: la alargada sombra de Beethoven, que había muerto solo trece años antes, y con quien inevitablemente se compararía su aportación. Vencer esa aprensión paralizante le costó más de diez años y muchas tentativas, pero en esta ocasión el trabajo fluyó: la *Sinfonía núm. 1 en Si bemol mayor*, op. 38 fue realizada en su versión para piano en cuatro días –del 23 al 26 de enero de 1841–, y completada en sus aspectos esenciales en un mes. Fue un logro asombroso, que muestra a un Schumann

decidido, capaz de encontrar su propia voz; una voz, por cierto, que se aparta de la de su coetáneo Ludwig Spohr –considerado entonces como el mayor sinfonista vivo, guardián de la tradición por su lenguaje conservador–. Frente a él, Schumann sigue la estela de Beethoven, claro está, pero también la de Schubert y Mendelssohn, representantes de un estilo más «progresista». Basta ver las similitudes entre la majestuosa introducción de la obra que nos ocupa y el comienzo de la *Sinfonía núm. 9* de Schubert, que Schumann había escuchado un mínimo de seis veces dos años atrás.

En ese intento de combinar las estructuras clásicas con las nuevas formas de expresión románticas, Schumann acabó por renovar el género desde diferentes prismas. Para empezar, el estímulo de la obra procede de un poema de Adolf Böttger sobre la llegada de la primavera, lo que produce una sinergia entre las artes muy del gusto del siglo XIX. Además, la orquestación resulta poco convencional, con un conjunto más grande de lo habitual que incluye tres timbales, cuatro trompas, arpa y, lo más inusual de todo, un triángulo muy presente en el primer movimiento de la pieza. Finalmente, como afirma Jensen, Schumann transgrede la forma estandarizada de la sinfonía con algunas soluciones sorprendentes: el lirismo intenso del segundo tiempo, que recuerda los movimientos lentos de sus sonatas; la utilización de dos tríos –en lugar de uno– en el tercer movimiento de la obra; o la introducción de una cadencia en *adagio* en el cuarto movimiento, justo antes de la reexposición. El éxito que ha acompañado a esta sinfonía desde su estreno, dirigido por Mendelssohn el 31 de marzo de 1841, demuestra que no todo estaba dicho en este ámbito de la creación. Schumann había tomado la palabra y, tras superar esa angustia de las influencias, había marcado el rumbo de la sinfonía romántica.

Elena Torres Clemente

(Universidad Complutense de Madrid)

Lili Boulanger

Faust et Hélène

Méphisto

*Esprits qui voltigez dans l'ombre du soir
calme*

Et qui rafraîchissez d'un souffle ami

Avec la palme

De vos ailes,

Le front de mon Faust endormi,

Si fous que soient les vœux qu'il

forme dans la fièvre

De ses désirs jamais lassés,

Au moindre mot qui tombe de sa lèvre,

Obéissez.

Faust

*Je m'éveille aux parfums des roses de la
plaine*

Purs Esprits,

Épars sous les cieux,

Qui me berciez d'un songe merveilleux,

À vous merci!

Méphisto

Plus légers qu'une haleine,

Ils s'évanouissent dans l'air

À quoi rêviez-vous donc?

Faust

À la beauté d'Hélène,

Toujours!

À la splendeur divine de la chair!

Méfisto

Espíritus que revolotean a la sombra
de la tranquila tarde

Y que refrescan con su aliento amistoso

Con la palma

De sus alas,

La frente de mi dormido Fausto,

Por locos que sean sus deseos

Enfrecidos

De sus deseos que nunca se cansan,

A la menor palabra que sale de su labio,

Cumplid.

Fausto

Me despierto con los aromas de las rosas
de la llanura

Espíritus puros,

Esparcidos por los cielos,

Que me sacuden con un sueño maravilloso

¡Gracias!

Méfisto

Más ligero que el aliento

Se desvanecen en el aire

¿Qué estabas soñando?

Fausto

En la belleza de Helena,

¡Continuamente!

¿En el divino esplendor de la carne?

Méphisto

Quelle folie!

Et, comme votre cœur facilement oublie!

Marguerite n'est plus qu'un lointain souvenir.

Faust

Tais-toi! Tais-toi!

Ne trouble pas encore ma conscience

Du seul remords que j'en voudrais bannir!

Méphisto

Ou retournez à la science,

Ou cherchez en l'oubli dans le plaisir.

Faust

Non, non, je veux connaître sans souci d'autre volupté,

Celle qui résume en son être

Tout l'idéal de la beauté.

Hélène au front de lys

Hélène au cœur de flamme

Toute la femme!

Toute l'âme,

Tout le poème de l'amour

Viens à travers les temps,

Viens à travers les âges

Hélène, Hélène,

Viens.

Hélène au front de lys

Hélène au cœur de flamme

Toute la femme!

Toute l'âme,

Tout le poème de l'amour

Viens à travers les temps,

Mefisto

¡Qué locura!

¡Y, con qué facilidad se olvida tu corazón!

Margarita no es más que un recuerdo lejano.

Fausto

¡Cállate! ¡Cállate!

No me nubles todavía la conciencia

¡Del único remordimiento que me gustaría desterrar!

Mefisto

O vuelve a la cordura,

O busca el olvido en el placer.

Fausto

No, no, quiero saber sin preocuparme de otro placer.

El que se resume en su ser

Todo el ideal de la belleza.

Helena de la frente de lirios

Helena con un corazón de fuego

¡Toda la mujer!

El alma entera,

Todo el poema de amor

Ven a través de los tiempos,

Ven a través de los años

Helena, Helena

Ven.

Helena de la frente de lirios

Helena con un corazón de fuego

¡Toda la mujer!

El alma entera,

Todo el poema de amor

Ven a través de los tiempos,

*Viens à travers les âges
Émerveiller mes yeux du plus beau des visages
Qui jamais apparût au jour!*

Méphisto

*Tout, excepté cela,
Docteur!
En vérité, vouloir posséder la beauté
Qui n'apparût qu'une fois sur la terre,
Et fit jaillir d'une source adultère tant de fleuves de sang
C'est tenter Dieu.*

Faust

Je veux...

Méphisto

Je crains que ce ne soit le dernier de vos vœux.

Faust

Ah! Hélène! Hélène!

Hélène

*Par l'effort d'un vouloir sublime
Qui m'arrache à mon lourd sommeil?
Qui me ranime?*

Faust

*L'éternel désir ô Divinité,
O miracle éternel de grâce et de beauté!*

Hélène

*Beauté fatale, qui déchaîne au terrestre séjour!
La Haine!*

Ven a través de los años
Deslumbra mis ojos con la cara más hermosa
¡Que alguna vez haya salido a la luz!

Mefisto

Todo menos eso
¡Doctor!
En verdad, queriendo poseer la belleza
Que solo apareció una vez en la tierra,
Y provocó que tantos ríos de sangre fluyeran de un manantial adúltero
Está tentando a Dios.

Fausto

Quiero...

Mefisto

Me temo que este es el último de tus deseos.

Fausto

¡Ah! ¡Helena! ¡Helena!

Helena

Por el esfuerzo de un deseo sublime
¿Quién me saca de mi sueño pesado?
¿Quién me revive?

Fausto

El eterno deseo, oh Divinidad,
¡Oh milagro eterno de gracia y belleza!

Helena

Belleza fatal, que se desata en
¡Estancia terrenal!
¡Odio!

Faust

*Et qui fait triompher l'amour!
Hélène, indifférent au blâme,
Sourd à la voix du ciel qui s'attristait sur
moi,
Je t'ai voulue et j'ai donné mon âme
Aux tourments de l'Enfer
Pour un baiser de toi!*

Hélène

*Oui, celui qui m'aime
Se montre sans pitié pour autrui,
Pour lui-même!
J'ai souffert et j'ai fait souffrir
L'orgueil douloureux de mes charmes
A semé, dans le deuil des larmes,
La mort et je n'ai pu mourir
Mon âme errant sur le Désir
Vit toujours, mais mon cœur repose.
Ne me force pas à rouvrir,
Insensé, ma paupière close.*

Faust

*Ils expiraient dans un sourire,
Tous ceux qu'ont éblouis les regards de
tes yeux!
Que je voie un instant leur double étoile
luire,
Je mourrai de bonheur comme eux!*

Hélène

Non, non, plus de victimes!

Faust

Je t'aime sois à moi!

Hélène

Fol amour! Espoir vain!

Fausto

*¡Y quién hace triunfar el amor!
Helena, indiferente a la culpa,
Sordo a la voz del cielo que me
entristecía,
Te quise y entregué mi alma
A los tormentos del infierno
¡Por un beso tuyo!*

Helena

*Si el que me ama
Se muestra sin piedad por los demás
¡Por él mismo!
Sufrí e hice sufrir
El orgullo doloroso de mis encantos
Sembrado, en lágrimas de luto,
Muerte y no podría morir,
Mi alma vagando por el deseo
Aún vive, pero mi corazón descansa.
No me obligues a reabrir
Tonto, mi párpado cerrado.*

Fausto

*Expiraron con una sonrisa,
¡Todos los deslumbrados por la mirada
de tus ojos!
Déjame ver por un momento el brillo
de su doble estrella
¡Moriré de felicidad como ellos!*

Helena

¡No, no, no más víctimas!

Fausto

¡Te quiero, sé mía!

Helena

¡Amor loco! ¡Esperanza vana!

*N'ajoutons pas un nouveau crime à
d'anciens crimes.
L'Amour est maudit!*

Faust

*L'Amour est divin, Hélène!
Ne te souviens plus du passé qui pleure.
Rappelle-toi l'heure
Où tu t'enivrais de l'ardent baiser.*

Hélène

Je vis! Je renais!

Faust

Rappelle-toi!

Hélène

*Quel feu me dévore!
Je vis! Je renais!
L'amour fait encore palpiter ma chair
sous l'ardent baiser!*

Faust

Ne te souviens plus du passé qui pleure.

Hélène

*Quel feu me dévore!
Je vis! Je renais!*

Faust

*Rappelle-toi l'heure! Rappelle-toi!
Amour qui m'enfièvre,
Flammes du désir,
Joignez nos deux lèvres pour les
embraser!
Amour qui m'enfièvre,
Brûlante flamme.*

No agreguemos un crimen a los viejos
crímenes
¡El amor está maldito!

Fausto

¡El amor es divino, Helena!
No recuerdes el pasado lloroso.
Recuerda el tiempo
Cuando te emborrachaste con el beso
ardiente.

Helena

¡Vivo! ¡He renacido!

Fausto

¡Acuérdate!

Helena

¡Qué fuego me devora!
¡Vivo! ¡He renacido!
¡El amor todavía hace palpitar mi
carne bajo el beso ardiente!

Fausto

No recuerdes el pasado lloroso.

Helena

¡Qué fuego me devora!
¡Vivo! ¡He renacido!

Fausto

¡Recuerda el pasado!
Amor que me enfièvre,
Llamas de deseo
¡Únete a mis labios para encenderlos!

Amor que me enfièvre.
Llama ardiente.

Faust et Hélène

*O brûlante flamme,
Ah! Joignez nos deux lèvres pour les
embraser
Joignez nos deux lèvres,
Joignez nos deux lèvres pour les
embraser!*

Hélène

*Je sens, Dieu d'amour
S'embraser mon âme,
Mon corps se briser.*

Faust

Ah!

Hélène et Faust

Ah! Je t'aime!

Faust

*O nuit, o nuit,
J'ai fait tenir toute une éternité de
bonheur
en une heure brève.
Tel un Dieu,
J'ai connu l'immortelle beauté!*

Méphisto

*Hélas! Tu n'as connu que la beauté du
rêve
Et voici le réveil!*

Faust

*Dieu puissant!
Tous ces spectres tachés de sang!*

Fausto y Helena

Oh llama ardiente
¡Ah! Únete a mis labios para
encenderlos
Únete a mis labios
¡Únete a mis labios para encenderlos!

Helena

Siento, dios de amor
Pon mi alma en llamas
Mi cuerpo se derrumba.

Fausto

¡Ah!

Helena y Fausto

¡Ah! ¡Yo te amo!

Fausto

Oh noche, oh noche
Le ofrecí una eternidad de felicidad

Por una breve hora.
Como un dios
¡He conocido la belleza inmortal!

Mefisto

¡Ay! Solo conocías la belleza del sueño

¡Y aquí está el despertar!

Fausto

¡Dios poderoso!
¡Todos estos espectros manchados
de sangre!

Méphisto

*Les combattants d'Hellas! Les
conquérants d'Asie!
Tous ceux qui pour elle ont perdu la vie!
Ils vont vous enfermer dans un cercle
étouffant.
Au large! À l'instant!*

Hélène

*Quoi! Déjà rompre la chaîne
De nos bras amoureux?*

Faust

Hélène!

Hélène

De mon amour es-tu las?

Méphisto

*Si vous ne vous séparez d'elle,
C'en est fait de vous!*

Hélène

Ne suis-je plus belle?

Méphisto

Loin d'ici!

Hélène

Ne me quitte pas.

Méphisto

*Loin d'ici!
Voyez, voyez tous ces fantômes,
Dans la plaine au sombre décor.*

Faust

*Grandissez, grandissez, fantômes
Dans la plaine au sombre décor.*

Mefisto

¡Los combatientes de Grecia!
¡Los conquistadores de Asia!
¡Todos perdieron la vida por ella!
Te encerrarán en un círculo sofocante

¡Arriba! ¡Al instante!

Helena

¡Qué! ¿Ya rompen la cadena
De nuestros brazos amorosos?

Fausto

¡Helena!

Helena

¿Estás cansado de mi amor?

Mefisto

Si no te separas de ella,
¡Estás acabado!

Helena

¿Ya no soy hermosa?

Mefisto

¡Lejos de aquí!

Helena

No me abandones.

Mefisto

¡Lejos de aquí!
Mira, mira todos estos fantasmas
En la llanura oscura.

Fausto

Creced, creced, fantasmas
En la llanura oscura.

Méphisto

*Sa beauté coûta des royaumes,
Son amour enchaîne la mort!*

Hélène

*Mon amour sera le plus fort!
Laissez, laissez, ces fantômes!*

Faust

*Grandissez, grandissez, fantômes
Dans la plaine au sombre décor
Sa beauté coûta des royaumes,
Son amour entraîne la mort.*

Méphisto

Son amour entraîne la mort.

Hélène

Mon amour sera le plus fort!

Méphisto

Son amour entraîne la mort.

Faust

*Grandissez, fantômes,
Dans la plaine au sombre décor
Sa beauté vaut tous les royaumes.*

Hélène

*Laissez, laissez, tous ces fantômes
Dans la plaine au sombre décor
Ma beauté coûta des royaumes,
Mon amour sera le plus fort!*

Méphisto

*Voyez, tous ces fantômes
Dans la plaine au sombre décor
Voyez,*

Mefisto

Su belleza costó reinos,
¡Su amor desencadena la muerte!

Helena

¡Mi amor será el más fuerte!
¡Dejad, dejad estos fantasmas!

Fausto

Creced, creced, fantasmas
En la llanura oscura
Su belleza costó reinos,
Su amor lleva a la muerte.

Mefisto

Su amor lleva a la muerte.

Helena

¡Mi amor será el más fuerte!

Mefisto

Su amor lleva a la muerte.

Fausto

Creced, fantasmas,
En la llanura oscura
Su belleza vale todos los reinos.

Helena

Dejad, dejad todos estos fantasmas
En la llanura oscura
Mi belleza costó reinos,
¡Mi amor será el más fuerte!

Mefisto

Mira todos estos fantasmas
En la llanura oscura,
Mirad,

Le cercle se resserre et la nue étincelle!

Faust

Nuit d'hymen, de clartés!

Hélène

Dis-moi que je suis belle!

Méphisto

Regardez!

Faust

Je ne vois qu'elle!

Hélène

Cher amour!

Méphisto

Écoutez!

Faust

Je n'entends que sa voix!

Méphisto

Il faut me suivre!

Hélène

Conquise, en tes bras, garde-moi!

Par l'amour tu m'as fait renaître.

Je ne veux vivre que pour toi!

Faust

Fantôme, Esprit, Démon,

Je suis ton Maître!

Arrière!

¡El círculo se encierra y se enciende
la chispa!

Fausto

¡Noche de himeneo, de luz!

Helena

¡Dime que soy hermosa!

Mefisto

¡Echa un vistazo!

Fausto

¡Sólo la veo a ella!

Helena

¡Querido amor!

Mefisto

¡Escucha!

Fausto

¡Sólo escucho su voz!

Mefisto

¡Debes seguirme!

Helena

¡Conquistada, en tus brazos,
mantenme!

Por amor, me devolviste a la vida,

¡Sólo quiero vivir para ti!

Fausto

Fantasma, espíritu, demonio,

¡Yo soy tu maestro!

¡Atrás!

Méphisto

Prenez garde!

Qu'allez-vous faire?

Faust

Ni l'enfer ni le ciel, ne m'ôteront avec

Hélène

L'amour conquis, le bonheur éternel!

Hélène

Ah! L'on m'entraîne!

Adieu!

Méphisto

Sur nous malheur!

Nous avons tenté Dieu!

Sur nous malheur!

Mefisto

¡Ten cuidado!

¿Qué vas a hacer?

Fausto

Ni el cielo ni el infierno me alejarán de

Helena

¡El amor conquistado, la felicidad eterna!

Helena

¡Ah! ¡Me están arrastrando!

¡Adios!

Mefisto

¡Ay de nosotros!

¡Hemos retado a Dios!

¡Ay de nosotros!

Texto: Eugène Adenis

Traducción: Archivo OCNE

Biografías

Marc Minkowski

Director

Marc Minkowski juega un papel activo en la promoción de la música clásica a través de su carrera como director y administrador artístico. Actualmente es director general de la Ópera Nacional de Burdeos, fue director artístico de la Mozartwoche en Salzburgo y se convirtió en asesor artístico de la Orquesta de Kanazawa. Además, fundó la orquesta Les Musiciens du Louvre y creó el Festival Ré Majeure.

Tras estudiar fagot, Marc Minkowski comenzó a dirigir a una edad temprana y fundó Les Musiciens du Louvre en 1982, un conjunto que iba a desempeñar un papel activo en el renacimiento de la música barroca, explorando tanto la música barroca francesa como Händel, antes de ampliar su repertorio a Mozart, Rossini, Offenbach y Wagner.

Marc Minkowski aparece regularmente en muchos de los teatros de ópera, salas de conciertos y festivales más reconocidos del mundo. También un

director muy solicitado interpretando repertorio sinfónico estándar y moderno en concierto.

En su temporada 2021/22, sus principales proyectos incluyen *Los cuentos de Hoffmann* en Valencia, la trilogía Da Ponte en el Liceu y Burdeos, *Platée* en la Ópera Nacional de París y *Robert le diable* en Burdeos. En concierto, dirige la SWR Stuttgart, la Russian National Youth Symphony Orchestra y el Kanazawa Ensemble.



© Georges Gobet

Sylvie Brunet-Grupposo

Mezzosoprano

El repertorio de Sylvie Brunet-Grupposo abarca importantes papeles de la *grand opéra*, entre otros Cassandra/Didon (*Les Troyens*) y Sélíka (*L'Africaine*), además de Dalila (*Samson et Dalila*), Charlotte (*Werther*), Carmen y los roles de Verdi y Wagner de su tipo de voz como Azucena (*Il trovatore*), Ulrica (*Un ballo in maschera*), Eboli (*Don Carlos*), Miss Quickly (*Falstaff*), Fricka/Waltraute (*El anillo del Nibelungo*) y Venus (*Tannhäuser*).

Los proyectos del pasado reciente incluyen compromisos en la Ópera Nacional de París (*Sancta Susanna*, *Les Contes d'Hoffmann*), en el Théâtre de la Monnaie en Bruselas (*Pénélope*, *Dialogues des Carmélites*, *Les Contes d'Hoffmann*), en Luxemburgo y Tokio (*Pelléas et Mélisande*), en el Teatro Real de Madrid (*Faust* de Gounod) y el rol de Phèdre en la Opéra Comique de París en *Hyppolite et Aricie* de Rameau.

También es una codiciada cantante de conciertos y aparece regularmente en

numerosos escenarios internacionales, como la Filarmónica de Berlín (*Faust et Hélène* de Lili Boulanger), la Filarmónica de Múnich (*Les Nuits d'Été* de Berlioz) o el Royal Festival Hall de Londres (*Messa da Requiem* de Verdi).

Los proyectos de la temporada 2021/22 incluyen Azucena en la Opéra de Rouen Normandie, Dame Marthe en la Bastilla de París, así como conciertos, incluido *Faust et Hélène* de Boulanger con la Orquesta Nacional de España bajo la dirección musical de Marc Minkowski.



© Brigitte Enguerand

Julien Henric

Tenor

Como miembro del Jeune ensemble du Grand Théâtre de Genève por segunda temporada, el tenor Julien Henric interpretará esta temporada 2021/2022 los roles de Ayudante de Kutuzov (*La Guerre et la Paix*), Sir Hervey (*Anna Bolena*), Ein junger Diener (*Elektra*), Phantase (*Atys*) y Pong (*Turandot*), bajo la batuta de Alejo Pérez, Stefano Montanari, Jonathan Nott, Leonardo García Alarcón y Antonio Fogliani respectivamente.

También debutará como Don Ottavio (*Don Giovanni*) bajo la dirección de Marc Minkowski en la Opéra National de Bordeaux y en el Gran Teatre del Liceu de Barcelona. Después de estudiar ingeniería, se graduó en la CRR de Lyon y fue admitido en 2017 en el Conservatoire National Supérieur de Musique et Danse de Lyon, donde estudió junto a Sophie Marin-Degor y se perfeccionó en clases magistrales con Daniel Lichti, Roberto Scandiuzzi, Anaïk Morel y Ruggero Raimundi.

Ganador de tres premios en el Concurso Raymond Duffaut de Aviñón en 2018, 2º premio en Symphonies d'Automne de Mâcon en 2019 y artista más prometedor de ADAMI en 2018, ya se le ha escuchado en los papeles de Janek Prus (*Věc Makropulos*) en el Grand Théâtre de Genève, Pâris (*La belle Hélène*) en la Ópera de Dijon, o Alfredo (*La Traviata*) en el Festival Lyrique en Lyonnais.



© Marie Fady

Alexandre Duhamel

Barítono

El reconocido barítono francés Alexandre Duhamel estudió en el Conservatorio Nacional de París y fue miembro del Programa de Artistas Jóvenes de la Ópera de París. Ganador de varios premios, debutó en la Ópera Nacional de París en *Gianni Schicchi* y regresó varias veces desde entonces.

Trabajos recientes incluyen Golaud (*Pelléas et Mélisande*) en Burdeos y Lille, Alvar y Huascar (*Les indes galantes*) en la Ópera Nacional de París, Thoas (*Iphigénie en Tauride*) en el Théâtre des Champs-Élysées, Paolo (*Simon Boccanegra*) en la Ópera de Marsella, Zurga (*Les pêcheurs de perles*) en la Ópera de Nice, Lescaut (*Manon*) y Le Vice-roi en (*La Périhole*) en Ópera Nacional de Burdeos, Le Comte de Nevers (*Les Huguenots*) en el Grand Théâtre de Genève, Guglielmo (*Così fan tutte*) en Toulouse y Escamillo (*Carmen*) en Tokio.

Otros aspectos destacados de su carrera incluyen compromisos en el

Teatro alla Scala, en la Salle Pleyel de París, en el Festival de Salzburgo, en Toulon, Burdeos, Lyon, Lille, Londres, Aix-en-Provence, Stuttgart, Grafenegg y Múnich, así como en Marsella, Montpellier y Seattle.

Durante su carrera, trabajó con directores como Michel Plasson, Sir Antonio Pappano, Marc Minkowski, Philippe Jordan, Carlo Rizzi, Alain Altinoglu o Jakub Hruša.



© Marine Cessat-Begler

Orquesta Nacional de España

Director titular y artístico

David Afkham

Director técnico OCNE

Félix Palomero

Director honorario

Josep Pons

Violines primeros

Miguel Colom (concertino)

Luis María Suárez Felipe

(Concertino)*

Joan Espina Dea (solista)

Kremena Gancheva

Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós

(ayuda de solista)

Georgy Vasilenko

(ayuda de solista)

Miguel Ángel Alonso Martínez

Laura Calderón López

Antonio Cárdenas Plaza

Jacek Cygan Majewska

Raquel Hernando Sanz

Ana Llorens Moreno

Pablo Martín Acevedo

Rosa María Núñez Florencio

Stefano Postinghel

M^a del Mar Rodríguez

Cartagena

Krzysztof Wisniewski

Violines segundos

Laura Salcedo Rubio (solista)

Alejandra Navarro Aguilar

(solista)

Mario Pérez Blanco

(ayuda de solista)

Jone de la Fuente Gorostiza

(ayuda de solista)

Juan Manuel Ambroa Martín

Raquel Areal Martínez

Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina

José Enguíanos López

Javier Gallego Jiménez

Rolanda Ginkute

Luminita Nenita

Alfonso Ordieres Rojo

Roberto Salerno Ríos

Elsa Sánchez Sánchez

Violas

Silvina Álvarez Grigolatto

(solista)

Alicia Salas Ruiz (solista)

Lorena Otero Rodrigo

(ayuda de solista)

Cristina Pozas Tarapiella

(ayuda de solista)

Joaquín Arias Fernández

Carlos Barriga Blesch

Ewelina Bielarczyk

Alberto Clé Esperón

Roberto Cuesta López

Paula García Morales

M^a Paz Herrero Limón

Julia Jiménez Peláez

Martí Varela Navarro

Lorena Vidal Moreno*

Guillermo Gil Gil*

Violonchelos

Miguel Jiménez Peláez

(solista)

Ángel Luis Quintana Pérez

(solista)

Joaquín Fernández Díaz

(ayuda de solista)

Josep Trescolí Sanz

(ayuda de solista)

Mariana Cores Gomendio

Enrique Ferrández Rivera

Adam Hunter Rae

José M^a Mañero Medina

Javier Martínez Campos

Mireya Peñarroja Segovia

Contrabajos

Antonio García Araque (solista)

Rodrigo Moro Martín (solista)

Julio Pastor Sanchís

(ayuda de solista)

Laura Asensio López

Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-Seoane

Luis Navidad Serrano

Guillermo Sánchez Lluch

Bárbara Veiga Martínez

Flautas

Álvaro Octavio Díaz (solista)

José Sotorres Juan (solista)

Miguel Ángel Angulo Cruz

Juana Guillem Píqueras

Eva M^a Álvarez González*

Oboes

Víctor Manuel Ánchel

Estebas (solista)

Robert Silla Aguado (solista)

Ramón Puchades Marcilla

Vicente Sanchis Faus

Jose María Ferrero de la

Asunción (corno inglés)

Clarinetes

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech
(solista)
Ángel Belda Amorós
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán
(clarinete bajo)

Fagotes

Enrique Abarques Morán
(solista)
José Masiá Gómez (Solista)
Miguel Alcocer Cosín
Vicente J. Palomares Gómez
Miguel José Simó Peris

Trompas

Salvador Navarro Martínez
(solista)
Rodolfo Epelde Cruz (solista)
Javier Bonet Manrique
(ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil
(ayuda de solista)
Carlos Malonda Atienzar
José Rosell Esterelles

Trompetas

Manuel Blanco Gómez-Limón
(solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Juan Antonio Martínez
Escribano (ayuda de solista)
Vicente Martínez Andrés
Carlos Higón Herrera*

Trombones

Edmundo José Vidal Vidal
(solista)
Juan Carlos Matamoros
Cuenca (solista)
Enrique Ferrando Sastre
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil
(trombón bajo)

Tuba

José Fco. Martínez Antón
(ayuda de solista)

Percusión

Rafael Gálvez Laguna (solista)
Juanjo Guillem Piqueras
(solista)

Pascual Osa Martínez (solista)
Joan Castelló Arándiga
(ayuda de solista)
Antonio Martín Aranda

Arpa

Oihane Igerabide Etxebarria*
Coral Tinoco Rodríguez*

Celesta

Alfonso González Rodríguez
de Maribona*

Avisadores

Juan Rodríguez López
José Díaz López
Gerard Keusses Maistre

Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España

Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa
Ricardo Gutierrez Montero
Enrique Mejías Rivero
Alfonso Bustos Gracia

*Profesor/a invitado/a



© Michal Novak

Próximos conciertos

Orquesta y Coro

Nacionales de España

Satélite 06

Concerti da camera

a cinque

14 de diciembre

Antonio Vivaldi *Concierto en Sol menor, RV 104, «La notte»*

Concierto en Re mayor, RV 90, «Il gardellino»

Concierto en Sol menor, RV 107

Joseph Bodin de Boismortier *Concierto a cinco, op. 37*

Antonio Vivaldi *Concierto en Sol menor, RV 105*

Concierto en Do mayor, RV 88

Concierto en Fa mayor, RV 98, «La tempesta di mare»

Les Inégaux **Pepe Sotorres** Flauta **José María Ferrero** Oboe

Vicente Palomares Fagot **Josep Trescolí** Violonchelo

Daniel Oyarzabal Clavicémbalo y órgano **Joan Espina** Violín

Sinfónico 10

17, 18 y 19 de diciembre

Johann Sebastian Bach *Oratorio de navidad, BWV 248. Cantatas I-III:*

I. «Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage» BWV 248

II. «Und es waren Hirten in derselben Gegend» BWV 248

III. «Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen» BWV 248

David Afkham Director **Alicia Amo** Soprano **Catriona**

Morison Alto **Mauro Peter** Tenor **Michael Nagy** Bajo

Satélite 07

Música y sentidos

17 de enero

Samuel Barber *Summer Music, op. 31*

Gunther Schuller *Suite para quinteto de viento*

Heitor Villa-Lobos *Quinteto (em forma de chòros)*

Joaquín Turina *Sevilla, op. 2 (arreglo José Luis Turina)*

Julio Medaglia *Suite Belle-Époque in Süd-Amerika*

Astor Piazzolla *Libertango*

Aulos Madrid **Álvaro Octavio** Flauta **José María Ferrero** Oboe **Enrique**

Pérez Piquer Clarinete **Javier Bonet** Trompa **Vicente Palomares** Fagot

Descubre...

Conozcamos los

nombres 02

23 de enero

Ludwig van Beethoven *Concierto para piano y orquesta núm. 5 en Mi bemol mayor, op. 73, «Emperador»*

Dmitri Shostakóvich *Sinfonía núm. 1 en Fa menor, op. 10*

Lucas Macías Navarro Director **Noelia Rodiles** Piano

PROTOCOLO DE SEGURIDAD

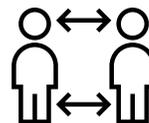
MEDIDAS DE PROTECCIÓN COVID-19



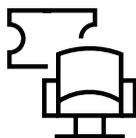
Le recordamos que es obligatorio el uso de mascarilla



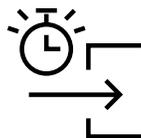
Uso opcional del gel hidroalcohólico



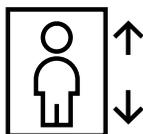
Respete la distancia de seguridad



Ocupe el asiento asignado en su entrada



Adelante su entrada al concierto, las puertas se abrirán 45' antes



Aforo reducido en ascensores



Servicio de guardarropa disponible



Entre y salga de forma ordenada, atienda al personal de sala



Se podrán entregar programas de mano y además descargar de la web del Auditorio



Servicio de cafetería no disponible temporalmente

Gracias por su colaboración



S. M. La Reina De España

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/programas-temporada-21-22>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Día de concierto

Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

En la sala

Fotos y grabaciones. Les rogamos silencien sus dispositivos electrónicos y que no utilicen flash en caso de realizar fotografías.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Uso obligatorio de mascarilla.

Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

Venta telefónica 902 22 49 49 / 911 93 93 21

Venta electrónica www.entradasinaem.es

Más información

Teléfono 91 337 02 30

Web <http://ocne.mcu.es>



Imagen de cubierta

López Torres, Antonio

Olivos de Mallorca, 1941

© Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Equipo técnico

Félix Palomero

Director técnico

Pura Cabeza

Producción

Belén Pascual

Directora adjunta

Gerencia

María Morcillo

Administración

Elena Martín

Gerente

Rosario Laín

Caja

Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

M. Ángeles Guerrero

Administración

Ana Albarellos

Directora de comunicación

Ana García

Contratación

Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

Montserrat Calles

Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruiz

Carlos Romero

Secretarías técnicas y de dirección

Salvador Navarro

Secretario técnico de la ONE

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

Rogelio Iguualada

Área socioeducativa

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA NACIONAL
Y CORO DE ESPAÑA**



Auditorio
Nacional
de Música